**Документация**

**о закупке у единственного поставщика (подрядчика, исполнителя) на сумму свыше 100 тыс.руб.**

**в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011г. №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и Положением о закупке**

|  |  |
| --- | --- |
| Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (подрядчика, исполнителя), предусмотренная подпунктом 1 пункта 5.1. Положения о закупке |
| Наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, телефон заказчика | Заказчик – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Сибирский государственный университет путей сообщения»  Местонахождение и почтовый адрес: 630049, г.Новосибирск, ул.Дуси Ковальчук, д.191, СГУПС  Э/п: [mva@stu.ru](mailto:mva@stu.ru)  Телефон: (383) 328-0369 |
| Предмет договора с указанием характеристик, иных показателей, определяющих предмет.  Количество или объем товара, работы, услуги | Оказание услуг синхронного перевода с английского языка на русский язык, а также с русского языка на английский язык и организации бригады переводчиков-синхронистов на «II международном симпозиуме по проблемам земляного полотна в холодных регионах» (согласно проекта договора). |
| Место, сроки, условия поставки товара, выполнения работ, услуг | 630049 г. Новосибирск ул. Д. Ковальчук, 191 – в период с «24» по «25» сентября 2015г (согласно проекта договора). |
| Начальная максимальная цена договора (с порядком ее формирования) | Цена: 142 000,00 рублей (Цена включает в себя: все затраты Исполнителя, необходимые для оказания услуги по предмету договора) |
| Форма, сроки и порядок оплаты | Безналичный расчет, в течение 5 (пяти) банковских дней с момента подписания Сторонами Акта об оказании услуг и получения корректного счета путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя |
| Срок, место, порядок предоставления документации о закупке и разъяснений к ней | Не предоставляется |
| Порядок, место, дата подачи заявок на участие в закупке | Заявки не подаются |
| Требования к участнику закупки | - не проведение ликвидации участника закупки - юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании участника закупки - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и решения об открытии конкурсного производства;  - не приостановление деятельности участника закупки в порядке, предусмотренном законом  - отсутствие сведений об участнике закупки в реестрах недобросовестных поставщиков, ведение которых предусмотрено Федеральным [законом](consultantplus://offline/ref=302F2A6120E1A53AA83C837576C7BFE162B8631C3715000B17839780D3P7g2J) № 223-ФЗ и Федеральным законом от 05.04.2013г. №44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд». |
| Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведение итогов | Предложения не рассматриваются, итоги закупки не подводятся |
| Критерии и порядок оценки и сопоставления заявок | Оценка и сопоставление заявок не производится |

**Приложением к настоящей документации является заполненный (не заполненный) проект договора, заключаемый по предмету закупки с единственным поставщиком (подрядчиком, исполнителем).**

**ПРОЕКТ ДОГОВОРА**

**ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ**

*г. Новосибирск «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г.*

**Индивидуальный предприниматель Соколовская Анжелика Станиславовна,** действующая на основании Свидетельства о государственной регистрации серия 54 № 001639549, в дальнейшем именуемая *«Исполнитель»*, с одной стороны, и **Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего профессионального образования «Сибирский Государственный Университет Путей Сообщения»**, именуемое в дальнейшем «*Заказчик»*, в лице проректора ФГБОУ ВПО СГУПС Бокарева С.А, действующего на основании доверенности № 2 от 03.03.2014 г., с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», с целью осуществления закупки на основании Федерального закона от 18.07.2011г. №223-ФЗ и в соответствии с подпунктом 1 пункта 5.1 Положения о закупке, заключили настоящий договор на поставку товаров (далее – договор) о нижеследующем:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**
   1. По Договору возмездного оказания услуг Исполнитель обязуется по заданию заказчика оказать услуги, указанные в п. 1.2 настоящего Договора, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.
   2. Заказчик поручает Исполнителю, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию Заказчику услуг синхронного перевода с английского языка на русский язык, а также с русского языка на английский язык и организации бригады переводчиков-синхронистов на **«II международном симпозиуме по проблемам земляного полотна в холодных регионах»** в период с «24» по «25» сентября 2015г.
   3. Услуги считаются оказанными после подписания Акта об оказании услуг по настоящему Договору Заказчиком или его уполномоченным представителем. Акт об оказании услуг содержит сведения о видах, объеме и стоимости оказанных услуг. В связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения подтверждается факт отсутствия НДС.
2. **СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА**
   1. И.П. Соколовская обязуется организовать бригаду из четырех квалифицированных переводчиков-синхронистов, которые будут работать по ставке 2 тысячи рублей в час( две тысячи рублей в час) и в течение конференции отработают 66 часов синхронного перевода (исходя из расчета — 2 переводчика выполнят синхронный перевод в течение 9 часов каждый 24 сентября 2015г. 2 переводчика выполнят синхронный перевод в течение 6 часов 24 сентября 2015г. 4 переводчика выполнят синхронный перевод в течение 9 часов каждый 25 сентября 2015г.) Итого, в общей сложности 66 часов синхронного перевода будет выполнено 4 синхронистами за 24 и 25 сентября 2015г. что составит 132 тысячи рублей за перевод. 10 тысяч рублей будет стоимостью тестирования синхронного оборудования переводчиками в каждом зале, а также услуг по тестированию и организации бригады переводчиков. Общая стоимость оказываемых услуг составляет: 142 000,00 (Сто сорок две тысячи) рублей 00 копеек. Если у кого-либо из переводчиков перевод закончится раньше, чем планировалось, то это не изменить сумму договора И.П. Соколовская будет выплачена та же сумма, указанная в договоре, 142 тысячи рублей (сто сорок две тысячи рублей). Кофе-брейки и обед не вычитаются из отработанных синхронистами часов. НДС сумма оплаты не облагается, в связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения.
   2. Оплата услуг Исполнителя осуществляется в течение 5 (пяти) банковских дней с момента подписания Сторонами Акта об оказании услуг и получения корректного счета путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по реквизитам, указанным в разделе 10 настоящего Договора.
   3. В ходе действия договора Стороны могут по взаимному согласованию вносить в стоимость услуг изменения путем совместного подписания Дополнительного соглашения.
3. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
   1. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг, перечисленных в п.1.2 настоящего Договора с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность синхронного перевода с соблюдением лингвистических норм языка перевода.
   2. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, указанные в настоящем Договоре, на основании подписанных Актов об оказании услуг и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя.
   3. Стороны обязуются подписать Акт об оказании услуг не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по настоящему Договору. В случае отсутствия подписи данного Акта со стороны Заказчика или письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 5 (пяти) дней, Акт оказанных услуг считается подписанным.
   4. Сроки перевода согласуются в каждом конкретном случае между Исполнителем и представителями заказчика в письменном виде (включая электронную почту или факс). В ходе выполнения работ в сроки по взаимному согласования сторон (с подтверждением в письменном виде, включая факс или электронную почту), могут вноситься изменения - как в одну, так и в другую сторону. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. Исполнитель обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.
   5. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. В случае, если в соответствии с данным пунктом 3.5. Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.
   6. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.
   7. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование соответствующего текста носителем языка.
   8. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в любое время с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.
   9. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.
4. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

4.1. В случае просрочки исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных договором, Заказчик направляет Исполнителю требование об уплате пени. Пеня начисляется за каждый день просрочки исполнения Исполнителем обязательства, предусмотренного договором, начиная со дня, следующего после дня истечения установленного договором срока исполнения обязательства, и устанавливается в размере 0,1 % от цены договора

4.2. В случае ненадлежащего исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных договором, за исключением просрочки исполнения в соответствии с п.4.1. договора, Заказчик направляет Исполнителю требование об уплате штрафа в виде фиксированной суммы 10 % цены договора.

4.3. В случае просрочки исполнения Заказчиком обязательств, предусмотренных договором, Исполнитель вправе потребовать уплаты пени, которая начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства, предусмотренного договором, начиная со дня, следующего после дня истечения установленного договором срока исполнения обязательства, и составляет одну трехсотую действующей на дату уплаты пени ставки рефинансирования Центрального банка РФ от не уплаченной в срок суммы.

4.4. Сторона освобождается от уплаты штрафа, пени, если докажет, что неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства, предусмотренного договором, произошло вследствие непреодолимой силы или по вине другой стороны.

4.5. Возмещение причиненных убытков и уплата неустойки не освобождает стороны от исполнения своих обязательств по договору в полном объеме.

4.6. Возмещение причиненных убытков, уплата неустойки виновной стороной осуществляется на основании письменной претензии другой стороны.

1. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

5.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**
   1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств.
   2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
2. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
   1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
   2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.
   3. Для оказания услуг Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.
   4. Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- Заключение настоящего Договора;

- Уведомление о расторжении и изменении Договора;

- Подписание Актов услуг по данному Договору;

- Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

* 1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.

**8.** **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

8.1 Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

8.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

8.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

8.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.

8.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности;

8.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего

Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

**9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

9.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

9.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

9.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

9.4. При не достижении соглашения между Сторонами, спор передается на рассмотрение Арбитражного суда Новосибирской области в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

**10. Юридические адреса и платежные реквизиты сторон**

* 1. Стороны обязуются немедленно извещать друг друга в случае изменения своих реквизитов в письменной форме.

|  |  |
| --- | --- |
| ***Исполнитель:***  **Индивидуальный предприниматель**  **Соколовская Анжелика Станиславовна**  Адрес: 630055, г. Новосибирск,  ул. Бульвар Молодежи, д. 28, кв. 4.  ИНН 540814843560  ОГРН 305547302500050  ОКТМО 50701000  ОКПО 0143760211  Р/с 40802810002020002469  Ф-л НСК ПАО «Ханты-Мансийский банк Открытие»  к/с 30101810350040000880  БИК 045004880  Эл.почта: [methaphrasia@mail.ru](mailto:methaphrasia@mail.ru)  Тел. +7-913-921-34-89 | ***Заказчик***:  **Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего  профессионального образования «Сибирский Государственный  Университет Путей Сообщения»**  ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный университет путей сообщения» (СГУПС)  630049 г.Новосибирск,49 ул.Д.Ковальчук д.191,  ИНН: 5402113155 КПП 540201001  ОКОНХ 92110 ОКПО 01115969  Получатель: УФК по Новосибирской области (СГУПС л/с 20516Х38290)  БИК 045004001  Банк: Сибирское ГУ Банка России  г.Новосибирск  Расчетный счет 40501810700042000002 |

**10. ПОДПИСИ СТОРОН**

Исполнитель Заказчик

Индивидуальный предприниматель Проректор ФГБОУ ВПО СГУПС

Соколовская А.С.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Соколовская А.С.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Бокарев С.А.)

**м.п. м.п**